

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Факультет романо-германских языков
Кафедра германской и романской филологии

Утверждено:
на заседании кафедры германской и
романской филологии 28.02.2024,
протокол №7

Зав.каф. _____  _____ Левченко М.Н..

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине

Сопоставительное языкознание
Направление подготовки

44.04.01 Педагогическое образование

Программа подготовки
Теория языка и технология обучения иностранным языкам (английский, французский,
немецкий языки)

Квалификация (степень) выпускника
Магистр

Формы обучения
Очная

Мытищи
2024

Семестр 3

Распределение учебного времени

Лекции 8 часов

Практические занятия 16 часов

Самостоятельная работа 108 часов

Назначение

Осуществление текущего и промежуточного контроля по дисциплине «Сопоставительное языкознание».

Фонд оценочных средств текущего контроля разработан на основе рабочей программы данной дисциплины в соответствии с ОП ВО 44.04.01 Педагогическое образование, программа «Теория языка и технология обучения иностранным языкам (английский, немецкий, французский)»

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	4
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	4
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	8
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	16

Начало обучения 2023 г.

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	- сущность и специфику системного подхода в области теории и методики обучения иностранным языкам - разные варианты и стратегии разрешения проблемных ситуаций - основные положения педагогической инноватики применительно к разрешению проблемных ситуаций	Тест, доклад, проверочные задания	Шкала оценивания теста Шкала оценивания проверочного задания Шкала оценивания доклада

		Уметь: - оценивать результаты своего вербального и невербального поведения в контексте проблемного подхода - осуществлять поиск и критическую оценку необходимой информации, в том числе на иностранном языке		
Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	- сущность и специфику системного подхода в области теории и методики обучения иностранным языкам - разные варианты и стратегии разрешения проблемных ситуаций - основные положения педагогической инноватики применительно к разрешению проблемных ситуаций Уметь: - оценивать результаты своего вербального и невербального поведения в контексте проблемного подхода - осуществлять поиск и критическую оценку необходимой информации, в том числе на	Презентации мини-исследования, реферат, контрольные задания	Шкала оценивания презентации и мини-исследования Шкала оценивания реферата Шкала оценивания контрольного задания

			иностранном языке Владеть: - способами осмысления и критического анализа результатов решения конкретной проблемы, в том числе в образовательном контексте - умениями аргументированно высказываться, выражать свою точку зрения - умения использования инновационных технологий для сбора и анализа информации, а также для ее практического применения в образовательном процессе.		
УК-4	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать моральные и правовые нормы социума; принципы работы в коллективе Уметь строить отношения в рабочем коллективе, проявлять социальную активность, выражать гражданскую позицию.	Тест, доклад, проверочные задания	Шкала оценивания теста Шкала оценивания проверочного задания Шкала оценивания доклада
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать моральные и правовые нормы социума; принципы работы в коллективе Уметь строить отношения в рабочем коллективе, проявлять социальную активность,	Презентации мини-исследования, реферат, контрольные задания	Шкала оценивания презентации и мини-исследования Шкала оценивания реферата Шкала

			выражать гражданскую позицию. Владеть навыками работы в коллективе на основе принятых моральных и правовых норм; готов к работе в коллективе; обладает ответственностью для соблюдения партнерских отношений		оценивание контрольного задания
--	--	--	--	--	------------------------------------

Шкала оценивания

Пороговый уровень:

1. Выполнение проверочных заданий (в зависимости от количества выполненных заданий) – до 5 баллов
2. Подготовка конспекта – до 2 баллов
3. Выполнение тестов – до 5 баллов
4. Выполнение заданий на ресурсе СДО Moodle «Глоссарий» - до 5 баллов
5. Выполнение заданий на ресурсе СДО Moodle «Форум» - до 10 баллов
6. Выполнение заданий на ресурсе СДО Moodle «Задание» - до 5 баллов

Продвинутый уровень:

1. Выполнение контрольных заданий (в зависимости от количества выполненных заданий) – до 10 баллов
2. Выполнение заданий на ресурсе СДО Moodle «Тест» (в зависимости от количества выполненных заданий) - до 10 баллов
3. Подготовка доклада, выступления на научном мероприятии – до 10 баллов
4. Выполнение заданий на ресурсе СДО Moodle «Семинар»:
 - Выполнение проектной работы - до 20 баллов
 - Взаимное рецензирование проектных работ других магистрантов – до 10 баллов

Код и наименование индикаторов достижения компетенций

УК 1.1. Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации.

УК 1.2. Грамотно, логично, аргументированно формулирует собственные суждения и оценки. Предлагает стратегию действий.

УК 1.3. Оценивает практические последствия реализации действий по разрешению проблемной ситуации.

УК 4.1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов

УК 4.2. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

УК 4.1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов

Тесты

Выполнение тестовых заданий реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий в электронной образовательной среде МГОУ.

Варианты тестовых заданий

Тестовые задания открытого типа

Вместо пропусков вставьте необходимые термины, понятия

1. Раздел языкознания, задачей которого является сопоставительное изучение двух (реже нескольких) языков независимо от наличия между ними генетических связей для выявления их сходств и различий на всех уровнях языковой структуры, называется _____.

2. Последствия влияния одного языка на другой называются _____.

3. _____ - лингвистическое средство или система, при помощи которого происходит сравнение структур различных языков

4. При _____ подходе сравниваются соотносительные лингвистические поля: семантические, ассоциативные, словообразовательные и т.д.

5. _____ подход к сопоставлению языков характеризует выбор определенной малой системы или группировки элементов из одного языка, а затем выявление средства выражения значений элементов данной системы – языковой черты, характеризующейся невысокой частотностью.

Ключи к тестовым заданиям открытого типа

1 – сопоставительным языкознанием

2 – интерференцией

3 – язык-эталон

4 – полевым

5 - Трансляционный

Тестовые задания с множественным выбором

Выберите из предложенных вариантов верный на ваш взгляд ответ и запишите его в прилагаемую таблицу. (На некоторые вопросы могут быть несколько вариантов ответов)

1. Сопоставительная лингвистика занимается сопоставлением ...

а) языков в историческом ракурсе

б) языков с целью установления типа изучаемого языка

в) языков независимо от их генетических связей для выявления их сходств и различий

г) только родственных языков для выявления их сходств и различий

2. Объектом сопоставительной лингвистики ...

- а) могут быть единицы любого уровня языка
 - б) являются оппозиции фонем, образующие в совокупности фонологическую систему языка
 - в) проблемы соотношения языка и сознания
 - г) являются национальные языки как историческая категория
3. Сопоставительная лингвистика как наука имеет ...
- а) чисто теоретическую направленность, связанную с теорией перевода
 - б) теоретическое и прикладное значение
 - в) в основном практическую направленность, связанную с преподаванием иностранных языков
4. Смежными областями языкознания, связанными с сопоставительной лингвистикой являются ...
- а) теория перевода, сопоставительная лексикология, контрастивная грамматика, сопоставительная лингвистика, психолингвистика
 - б) сравнительно-историческая типология, фонология, межкультурная коммуникация
 - в) корпусная лингвистика, лингвокультурология, лингвоконцептология
5. Началом сопоставительной лингвистики принято считать ...
- а) период, охватывающий появление работ по типологическому сравнению языков А. Шлегеля, А. Шлейхера, В. Гумбольдта
 - б) конференцию по сопоставительным исследованиям в Джорджтауне (США) в 1968г.
 - в) появление в 1957г. работы Р. Ладо «Linguistics across cultures»
 - г) появление работ американского лингвиста Дж. Гринберга
6. В нашей стране развитие сопоставительных исследований связано с именами ...
- а) В. Скаличка, А.М. Пешковский
 - б) А.А. Реформатский, С.И. Ожегов
 - в) Ф.Ф. Фортунатов, Д.Н. Ушаков
 - г) Л.В. Щербы, В.Н. Ярцевой, И.А. Стренина, В.Б. Кашкина
7. Среди методов сопоставительной лингвистики можно назвать ...
- а) сравнительно-исторический метод
 - б) анализ параллельных текстов, компонентный анализ, микролингвистический анализ
 - в) метод лингвистической географии
 - г) анализ языков в социолингвистическом плане, контекстуальный анализ
8. Языковые универсалии – это ...
- а) свойства, присущие всем языкам или большинству их них
 - б) специфические, неповторимые свойства конкретного языка
 - в) совокупность содержательных категорий, теми или иными средствами выражающихся в каждом языке
 - г) маркеры культурно-национальной специфики языка
9. Языковые уникалии – это ...
- а) свойства, присущие всем языкам или большинству их них
 - б) маркеры культурно-национальной специфики языка
 - в) структурные характеристики, присущие только одному языку или небольшой группе языков и придающие идиоматичность их системам на фоне того или иного языкового типа
 - г) общие свойства языковых структур, относящиеся ко всем языковым уровням

10. Раздел языкознания, занимающийся рассмотрением всеобщих закономерностей, законов признаков, которые проявляются во всех или в большинстве языков мира, называется ...

- а) лингвистической универсологией
- б) лингвистической характерологией
- в) лингвистической типологией
- г) лингвистической антропологией

11. Раздел языкознания, занимающийся рассмотрением аспектов изучения конкретного языка, имеющий своей целью выявление функциональных свойств его системы, определяющих его особенность на фоне других языков и обуславливающих более частные черты данной языковой структуры, называется ...

- а) лингвистической универсологией
- б) лингвистической характерологией
- в) лингвистической типологией
- г) лингвистической антропологией

12. Среди принципов сопоставительного исследования языков можно назвать ...

- а) принцип системности, принцип двусторонности сравнения
- б) принцип протоязыка, учет истории сравниваемых языков
- в) принцип адекватности, принцип частотности
- г) учет идиоматичности языков, акцент на изучении категорий, акцент на различии языков при учете их тождеств

Ключи к тестовым заданиям с множественным выбором:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
в	а	б	а, в	в	г	б, г	а, в	б, в	а	б	а, г

Проверочные задания Варианты проверочных заданий (пороговый уровень)

УК 1.1. Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации.

УК 1.2. Грамотно, логично, аргументированно формулирует собственные суждения и оценки. Предлагает стратегию действий.

УК 1.3. Оценивает практические последствия реализации действий по разрешению проблемной ситуации.

Задание 1. Проанализируйте, возможно ли сохранить инверсию при переводе следующих фраз на:

а) немецкий и русский

1. So strange was the situation that I couldn't sleep.
2. That is the moment when everyone is scared.
3. Never will he tell the truth.
4. At your feet I fall.
5. Strange things have I in mind.

б) немецкий

1. Она уж и дом прибрала, и тесто замесила.
2. Встретил я вчера бывшего одноклассника.
3. Пасмурно сегодня на улице и ветрено.

в) русский

1. Lang ist der Weg durch Lehren, kurz und wirksam ist durch Beispiele.
2. Bestraft muss er werden.
3. All dies lehrt uns Christen die Bibel.

Задание 2 (выполняется с использованием электронного ресурса Moodle «Глоссарий»). Внесите в глоссарий 3 базовых понятия по теме «Сопоставительное языкознание как наука».

Задание 3 (выполняется с использованием электронного ресурса Moodle «Форум»). Необходимо предложить одну тему для обсуждения (в рамках вопросов изучаемой темы) и внести свои 2 ответа на любые из предлагаемых другими студентами к обсуждению вопросов.

Задание 4 Сравнение лексико-семантического строя языков. Подберите к следующим словам и выражениям при переводе на 1) немецкий язык 2) английский язык наиболее соответствующий лексический вариант.

	Deutsch	Englisch
Снегурочка		
Дед Мороз		
Кощей Бессмертный		
Жар-птица		
Иванушка-дурачок		
утро вечера мудренее		
избушка на курьих ножках		
в тридевятом царстве, в тридесятом государстве		
Баба-Яга, Костяная Нога		
Иван Грозный		
Лобное место на Красной площади		
Слово о полку Игореве		
пасхальный кулич		
Господин Великий Новгород		
путь из варяг в греки		

Темы докладов

1. Связь сопоставительной лингвистики и других лингвистических наук.
2. Понятие генетического родства языков.
3. Понятие праязыка.
4. Понятие о языковом родстве.
5. Универсология как один из разделов лингвистической типологии. Классификации универсалий.
6. Методика сопоставительного (типологического) анализа языков. Языки-эталон. Типологические индексы.

7. Основные проблемы взаимодействия языковых уровней в типологии и сопоставительное описание морфонологических, общеграмматических, сочетаемостных особенностей языков (чередования, аналитизм, валентность).

8. Частная фонологическая типология и сопоставительное описание фонетического строя языков.

9. Частная морфонологическая типология и сопоставительное описание морфонологического строя языков.

10. Частная синтаксическая типология и сопоставительное описание синтаксического строя языков

УК 4.2. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.

Темы рефератов

1. Сопоставление языков в практической деятельности и в науке.
2. Языковые контрасты и отрасли сопоставительной лингвистики.
3. Методы сопоставительной лингвистики.
4. Универсалии как основание для сравнения языков.
5. Единицы анализа в сопоставительной грамматике.
6. Явная, скрытая и универсальная грамматика.
7. Факторная модель грамматического действия и перевода.
8. Функциональная грамматическая типология.
9. Артиклевые формы имени в тексте.
10. Неопределенный артикль в стихотворном тексте.
11. Функциональная типология неопределенного артикля.
12. Универсальная категория перфектности и ее прагматическая мотивированность.
13. Субъективные факторы выбора перфектной формы.
14. Функциональная типология перфекта.

Контрольные задания

Тематика и структура контрольных заданий

В рамках курса проводятся как текущие контрольные работы, так и промежуточная аттестация в 1 семестре осуществляется в форме контрольной работы, которая проводится с использованием ресурса СДО Moodle «Семинар».

Последняя форма контроля подразумевает выполнение обучающимся мини-проектного исследования, проведенного в рамках проблематики курса, по возможности в соответствии с общими научными интересами магистранта и составлением рецензии на проектные работы других студентов. Основные направления исследований:

- сопоставительное описание родного и иностранного языка (иностраннных языков);
- типологическая характеристика родного или иностранного языка.

Контрольная работа по теме «Сравнение лексико-семантического строя языков»

Контроль выполняется с использованием ресурса СДО Moodle «Тест».

1. Единицы разных языков, имеющие сходство в семном составе, называются ... (Выберите один ответ):

- а. межъязыковыми эквивалентами
- б. эквивалентными соответствиями
- в. Переводческими соответствиями
- г. межъязыковыми соответствиями

2. Какие из следующих примеров можно назвать реализацией лексико-семантических универсалий? (Выберите один ответ):
- а. дед Мороз – Sant Nikolaus
 - б. Томас намного выше Петера – Thomas ist viel höher als Peter
 - в. горе – горький, печаль – печет
 - г. вечер после работы – der Feierabend
3. Основой для сопоставления языков на лексико-семантическом уровне являются ... (Выберите один ответ):
- а. межъязыковые эквиваленты
 - б. переводческие эквиваленты
 - в. переводческие соответствия
 - г. межъязыковые соответствия
4. Лексические универсалии касаются ... (Выберите один ответ):
- а. свойств слова как единицы языка и словарного состава языков
 - б. культурно-национальной специфики языка
 - в. некоторых черт лексической семантики в языках мира
 - г. грамматических свойств, присущих всем языкам или большинству из них
5. Переведите следующие слова на русский язык и определите, какие из приведенных примеров иллюстрируют векторные соответствия между ИЯ и ПЯ (Выберите один или несколько ответов):
- а. der Schüler
 - б. das Buch
 - в. die Schwiegermutter
 - г. die Schwiegereltern
6. Переведите следующие слова на русский язык и определите, какие из приведенных примеров являются образцом линейных соответствий между ИЯ и ПЯ (Выберите один или несколько ответов):
- а. grau, das Zimmer
 - б. das Buch, das Kleid
 - в. der Feierabend, die Großeltern
 - г. die Tür, Das Heft
7. Среди причин сопоставительных лексико-семантических исследований можно назвать ... (Выберите один или несколько ответов):
- а. стремление улучшить качество преподавания иностранных языков
 - б. стремление сформулировать законы и принципы метаязыка
 - в. интенсификация процессов взаимодействия и взаимообогащения языков мира
 - г. необходимость установления исторических корней языков
8. Переведите следующие слова на русский язык и определите, какие из приведенных примеров иллюстрируют лакуарность между ИЯ и ПЯ (Выберите один или несколько ответов):
- а. hilfsbereit
 - б. der Seitensprung
 - в. stolzieren
 - г. die Ankunft
9. Лексико-семантические универсалии касаются ... (Выберите один ответ):

- а. некоторых черт лексической семантики в языках мира
- б. грамматических свойств, присущих всем языкам или большинству их них
- в. культурно-национальной специфики языка
- г. свойств слова как единицы языка и словарного состава языков

Темы контрольных работ

1. Переключения языкового кода как реализация языкового контакта.
2. Code-switching и билингвизм.
3. Интерференция и трансференция.
4. Интонационно-ритмическое своеобразие языков: сопоставительный анализ.
5. Сопоставление скрытых грамматических категорий немецкого и русского языков.
6. Категория определенности и неопределенности в немецком, английском и русском языках.
7. Словообразование и типы сложных слов в английском, немецком и русском языках.
8. Значение универсалий для типологии языков.
9. Количественное соотношение простых, производных и сложных слов в немецком и русском языках
10. Лакунарность в условиях двуязычной коммуникации.
11. Безэквивалентное и неперебиваемое: проблемы трансляции и способы их решения.
12. Универсальные концепты и семантические универсалии.
13. Основные направления сопоставительных исследований языков на стилистическом уровне.
14. Уникалии как семантические исключения во фразеологии.

Тематика мини-исследований

УК 4.2. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.

Контрольная работа с выполнением мини-исследования

Контроль выполняется с использованием ресурса СДО Moodle «Семинар».

Задание 1. Выполнить контрольную проектную работу по теме (мини-исследование, проведенное в рамках проблематики курса).

Задание 2. Составить рецензию на проектные работы других участников курса.

Темы мини-исследований

1. Явление интерференции и ее влияние на процесс перевода
2. Denglisch: за и против. На каком языке говорит современная Германия?
3. Процесс code-switching в немецком и русском языках.
4. Сопоставление скрытых грамматических категорий немецкого и русского языков.
5. Сопоставление словообразовательных систем немецкого и русского языков
6. Сопоставление словообразовательных систем английского и русского языков
7. Количественное соотношение простых, производных и сложных слов в немецком и русском языках
8. Безэквивалентная лексика: проблема перевода.
9. Лакунарность на фразеологическом уровне и проблема перевода.
10. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки
11. Особенности перевода текстов газетно-публицистического стиля.
12. Специфика языка интернет-СМИ.
13. Лингвистические особенности рекламных текстов.
14. Особенности перевода рекламных текстов.

15. Средства реализации императивности и рекомендательности в немецких текстах официально-делового стиля.
16. Специфика языка современных научных текстов.
17. Перевод поэтических текстов: проблемы и возможности.
18. Особенности перевода газетных заголовков.
19. Прием аллюзии в рекламных слоганах.
20. Основные направления сопоставительных исследований языков на стилистическом уровне.
21. Литературные блоги: между публицистикой и литературой.

Вопросы к экзамену

1. Сопоставительная лингвистика: предмет, задачи, цели. Основные принципы сопоставительных исследований.
2. Методы и способы сопоставительного исследования языков. Связь сопоставительной лингвистики с другими науками. Причины роста интереса к сопоставительным исследованиям языков.
3. Из истории сопоставительных учений:
 - Роберт Ладо, Чарльз Фриз: вклад в развитие сопоставительного изучения языков. Аудиолингвальный метод изучения иностранных языков.
 - Шарль Балли и его сопоставительные исследования языков.
 - В. Скаличка и его «Типология и сопоставительная лингвистика»
 - Гак В.Г. О контрастивной лингвистике
 - Сопоставительные исследования отечественных лингвистов (А.А. Потебня, Е.Д. Поливанов, В.А. Богородицкий, И. А. Бодуэн де Куртенэ, Л.В. Щерба, В.Н. Ярцева, Стренин И.А., Кашкин В.Б.)
4. Языковые универсалии. Языковые уникалии
5. Понятие и виды грамматических универсалий. Единица сопоставления в контрастивной грамматике. Понятие «грамматико-контекстуальный комплекс». Явная, скрытая и универсальная грамматика
6. Сопоставительные лексико-семантические исследования: их причины и цели. Лексические универсалии. Закон Ципфа применительно к лингвистике.
7. Лексико-семантические универсалии. Понятие «межъязыковое соответствие» как основа для сопоставления языков на лексико-семантическом уровне. Виды межъязыковых соответствий
8. Безэквивалентность и лакуарность лексических единиц и их переводимость на ПЯ. Причины лексической безэквивалентности.
9. Понятие национальной специфики слова
10. Методология сопоставительных лексико-семантических исследований. Современные направления языкознания в области лексико-семантического сопоставления языков (сопоставительная лингвокультурология, лингвоконцептология, корпусная лингвистика)
11. Синтаксические универсалии. Проблема выбора эталона для сопоставления синтаксических структур. Понятие синтаксического концепта.
12. История сопоставительно-стилистического изучения языков (Ш. Балли, А.Мальблан, Ж.-П.Вине, Ж.Дарбельне, К.Кербрат Орекьони, Ю.С.Степанов, В.Г.Гак)
13. Понятие стилистического субконцепта. Этапы сопоставительно-стилистического исследования. Стилистические универсалии
14. Функциональный стиль: понятие, классификация, особенности
15. Научный стиль и его общие характерные черты
16. Лингвистические особенности научного стиля. Особенности перевода текстов научного стиля
17. Официально-деловой стиль и его общие характерные черты

18. Лингвистические особенности официально-делового стиля. Особенности перевода текстов официально-делового стиля
19. Газетно-публицистический стиль и его общие характерные черты
20. Лингвистические особенности газетно-публицистического стиля. Особенности перевода текстов газетно-публицистического стиля
21. Литературно-художественный стиль и его общие характерные черты
22. Лингвистические особенности литературно-художественного стиля. Особенности перевода текстов литературно-художественного стиля

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать магистрант в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Изучение дисциплины предусматривает следующие формы отчетности:

Экзамен – 3 семестр.

Экзамен включает в себя теоретическую (устное собеседование по вопросам) и практическую часть (выполнение заданий на ресурсе СДО Moodle «Семинар»).

Критерии оценки знаний обучающегося

Выполнение контрольных заданий

Выполнение заданий на ресурсе СДО Moodle «Семинар»:

- Выполнение проектной работы - до 20 баллов
- Взаимное рецензирование проектных работ других магистрантов – до 10 баллов

Шкала оценивания контрольной работы

Показатель	Балл
Работа соответствует заявленной теме, выполнена с привлечением большого количества научных и практических источников по теме, магистрант в состоянии ответить на вопросы по теме работы.	20 баллов
Работа в целом соответствует заявленной теме, выполнена с привлечением нескольких научных и практических источников по теме, магистрант в состоянии ответить на часть вопросов по теме работы.	10 баллов
Работа не соответствует заявленной теме, выполнена с использованием только 1 или 2 источников, магистрант допускает ошибки при изложении материала, не в состоянии ответить на вопросы по теме работы.	5 балла

Промежуточная аттестация учитывает уровень результатов обучения, общее качество работы магистранта, дисциплинированность, самостоятельность. Освоение дисциплины оценивается по балльной шкале.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме экзамена. Магистрант должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются магистранту по итогам зачета с оценкой, равняется 30 баллам.

Шкала оценивания ответа на экзамене

Критерии оценивания	Количество баллов
---------------------	-------------------

Полнота ответа на теоретический вопрос	6 Ответ полный, с привлечением знаний из разных разделов курса	4 Ответ полный	2 Ответ неполный	0 Ответ, не соответствующий теоретическому вопросу
Знание терминологии, умение давать определения понятиям	6 Четкие определения, умение объяснить их и дополнить	4 Определения даются без собственных объяснений и дополнений	2 Определения даются с некоторыми неточностями	0 отсутствует
Знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом	6 5 и более примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствует
Умение проиллюстрировать явление практическими примерами	6 5 и более примеров примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствие
Ответы на вопросы экзаменатора	6 Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений	4 Ответы на вопросы полные или частично полные	2 Только ответы на элементарные вопросы	0 Нет ответов на вопросы
Итоговый балл (максимальный)	30	20	10	0

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа магистранта в течение всего срока освоения дисциплины, а также баллы на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные магистрантами в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
81-100	5 «отлично»
61-80	4 «хорошо»
41-60	3 «удовлетворительно»
0-40	2 «неудовлетворительно»